Porównanie tłumaczeń Kapłańska 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a jego wnętrzności i kończyny\* obmyje wodą, i spali\*\* kapłan to wszystko na ołtarzu – ofiarę całopalną,\*\*\* \*\*\*\* wdzięczny dar,\*\*\*\*\* woń miłą\*\*\*\*\*\* dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego wnętrzności i kończyny zostaną obmyte wodą, po czym kapłan spali to wszystko na ołtarzu jako ofiarę całopalną, wdzięczny dar, woń miłą JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jego wnętrzności i nogi obmyje wodą. I kapłan spali to wszystko na ołtarzu. To jest całopalenie, ofiara ogniowa, miła woń dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wnętrzności jego, i nogi jego, opłucze wodą, i zapali kapłan to wszystko na ołtarzu; całopalenie jest ofiary ognistej ku wdzięcznej wonności Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jelita i nogi opłukawszy w wodzie. I spali je kapłan na ołtarzu na całopalenie i na wdzięczną wonią JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wnętrzności i nogi zwierzęcia będą obmyte wodą. Kapłan zamieni to wszystko w dym na ołtarzu. To jest całopalenie, ofiara spalana, woń miła Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wnętrzności jego zaś i nogi obmyją wodą. Kapłan wszystko to spali na ołtarzu jako ofiarę całopalną, ofiarę ogniową, woń przyjemną dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast jego wnętrzności oraz jego nogi obmyją wodą. Kapłan wszystko to spali na ołtarzu. Jest to ofiara całopalna, ofiara spalana, woń przyjemna dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Składający ofiarę obmyje wodą wnętrzności i nogi zwierzęcia, a kapłan spali wszystko na ołtarzu. To jest ofiara całopalna, spalana na miłą woń dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wnętrzności i nogi opłucze się wodą. Wszystko to kapłan spali na ołtarzu. To jest całopalenie [strawione] ogniem, [ofiara] woni przyjemnej dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | obmywszy w wodzie jego wnętrzności i jego nogi. Kohen zmieni w wonny dym wszystko [to] na ołtarzu jako oddanie wstępujące [ola], ogniowe, na kojący zapach dla Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а внутреності і ноги помиють водою, і покладуть священики все на жертівнику. Це дар, жертва, приємний запах Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A trzewia oraz golenie opłuczą wodą i puszczą wszystko z dymem na ofiarnicy. To jest całopalenie, ofiara ogniowa, przyjemny zapach dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jej jelita oraz golenie zostaną obmyte wodą; i kapłan zamieni to wszystko w dym na ołtarzu jako całopalenie, ofiarę ogniową o kojącej woni dla JAHWE. |

1. 1) kończyny, ּכְרָעַיִם (kera‘aim). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) spali, וְהִקְטִיר , tj. „zdymi”, lub: puści z dymem, ofiaruje w dymie, określenie pojawiające się w kont. ofiary całopalnej, kadzidlanej, będącej źródłem miłej woni dla JHWH. G nie jest w tym wypadku zbyt dosłowna, tłumaczy ten termin gr. ἐπιτίθημι, czyli: złożyć. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) PS dod.: to jest, zob. ww. 13, 17; pod. G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 18:1</x>; <x>90 2:28</x>; <x>110 9:25</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) wdzięczny dar, אִּׁשֵה (iszsze h), lub: przyjazny gest : (1) od אנׁש , czyli: zaprzyjaźniać się; (2) wg Tg: dar, podarunek; (3) od ak. eszszeszu, czyli: dar świąteczny, por. <x>30 3:11</x>, 16;<x>30 21:6</x>; <x>40 28:2</x>, 24; (4) od ugar. itt, i tłumaczone jako hojny dar; (5) łączona z אש , ogień, stąd bywa traktowana jako ofiara ogniowa, choć nie zawsze ozn. ofiarę paloną, co kłóci się z terminem ofiara ogniowa (zob. <x>30 24:9</x>), <x>30 1:9</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>10 8:21</x>; <x>560 5:2</x>; <x>570 4:18</x>; <x>650 10:5-10</x> [↑](#footnote-ref-7)